

СВЁРТКА СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ В НАИМЕНОВАНИЯХ ЛИЦА ПО ПРОФЕССИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Лай Лулу, КНР

магистр филологических наук, переводчик

Беларусь, Минск

Научный руководитель – канд. филол. наук доцент Овчинникова А. Н.

Способы реализации словообразовательной семантики в русских и китайских наименованиях лица по профессии рассматриваются в аспекте семантической типологии. В результате сопоставления номинативных единиц установлен способ свёртки семантической информации. Семантика профессиональной деятельности лица выражается в китайском языке двухкомпонентной структурой (актуализатор и модификатор). В русских наименованиях лица по профессии семантика одного из лексических компонентов (актуализатора) системно выражается в суффиксе, представляющем информацию в свёрнутом виде.

Ключевые слова: семантика, словообразование, номинативная единица, русский язык как иностранный, китайский язык, семантическая типология.

RECOMBINATION OF SEMANTIC INFORMATION IN THE NAMES OF THE PERSON ON THE PROFESSION (ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)

Lay Lulu, China

Master of Philology, Translator

Belarus, Minsk

Scientific supervisor – PhD, assistant professor Ovchinnikova A.N.

The ways of realization of word-formation semantics in Russian and Chinese names of a person by profession are considered in the aspect of semantic typology. As a result of comparison of nominative units, the way of recombination of semantic information is established. The semantics of a person's professional activity is expressed in Chinese by a two-component structure (actualizer and modifier). In the Russian denominations of a person by profession, the semantics of one of the lexical components (actualizer) is systematically expressed in a suffix representing information in recombined form.

Keywords: semantics, word formation, nominative unit, Russian as a foreign language, Chinese language, semantic typology.

Результаты семантической типологии образования новых языковых единиц представлены фактами межуровневого взаимодействия единиц разной структуры и могут быть актуализированы в аспекте методики преподавания русского языка как иностранного.

Согласно теории номинации Я. Розвадовского, всякий акт номинации есть порождение двусоставного образования, состоящего из идентифицирующего и дифференцирующего элементов (определение + определяемое) [1]. Идентифицирующий признак Я. Розвадовского является собственно самим знаком (например, *пятно*) (в терминах комбинаторной семантики – актуализатором), а дифференцирующий – его модификатором (*родимое пятно*). Номинативная единица может конденсироваться в однокомпонентную (например, *родимое пятно* – *родинка*, *газированная вода* – *газировка*, *белый заяц* – *беляк*), а может сохранять свою двухкомпонентную

структуру (*белое пятно, белый медведь*). Любое образование новой лексемы протекают по общему принципу развития от двухкомпонентности к однокомпонентности [1].

Китайские наименования лица по профессии имеют двухкомпонентную структуру. Один компонент является общим для всех наименований лица: *человек / специалист/ мастер / знаток / рабочий* – это интегральный компонент семантики, или актуализатор. Другой компонент обозначает профессию или вид деятельности – это дифференциальный компонент семантики, или модификатор. Сравним: адвокат 律师 *lǜ shī право и мастер*; врач 治病师傅 *лечить и мастер*; учитель 教师 *преподавать и мастер* и под.

Номинативная единица – это устойчивая последовательность знаков, в которой один знак (модификатор) определяет другой (актуализатор) а само слово рассматривается как *свёрнутая номинативная единица* [2, с. 35].

В русских наименованиях лица наблюдается свёртка актуализатора в суффикс. Таким образом, русскому суффиксу в китайском языке соответствует полнозначное слово-иероглиф. Например: экономист 经济学家 *jīng jì xué jiā специалист по экономике*; страховщик 担保人 – *специалист по страхованию (специалист – актуализатор, экономика, страхование – модификаторы)*.

Семантика актуализатора и модификатора, как опорных семантических компонентов, позволяет студентам-инофонам уточнять и дифференцировать семантику номинативной единицы. Сравним сочетания: *работать врачом и работать садовником*. В китайском языке *врачи садовник* различаются опорными семантическими компонентами: врач – это буквально 治病师傅 *лечить и мастер*, т.е. *мастер лечебного дела, специалист*; а садовник – человек, который *занимается цветами* (буквально в китайском языке: *цветы и человек*). Таким образом, садовником можно работать профессионально (*работать садовником по специальному образованию*) и можно *быть садовником, заниматься деятельностью садовника* в свободное от основной работы время; *садовничать*.

Профессия врача требует только специального образования. Если врач может быть садовником, то садовник не может быть врачом.

Приведём другие способы выражения прикладных, практических специальностей в китайском языке:

В китайском языке семантика рабочих профессий выражается иероглифом 人 человек в значении *мастер/ рабочий/ ремесленник*. Например: столяр 木工 *mù gōng дерево и рабочий*; плотник 木匠 *mù jiàng дерево и ремесленник*.

Выявленные опорные семантические компоненты в структуре наименований лица по профессии в русском и китайском языках позволяют китайским студентам решить трудные вопросы словообразования на занятиях по русскому языку как иностранному.

Наименования лица по профессии сопоставляются с их буквальным переводом на китайский язык. В результате сопоставления уточняются тематические группы наименований лица по профессии:

В первой группе семантика наименований лица представлена опорным семантическим компонентом *человек/ мастер/ специалист/ знаток*: *сочинять музыку* + *человек*(作曲 + 人 *zuòqǔ jīā*)– композитор; *литература* + *мастер*(文学 + 大家 *wén xué jiā*)– литератор; *выступить с речью* + *специалист*(演说 + 专家 *yǎn shuō jiā*)– ритор.

В другой группе китайские единицы включают семантический компонент *человек / мастер / рабочий*: *урожай* + *человек* (庄稼 + 人 *zhuāng jià rén*) – хлебопашец; *железо* + *мастер*(铁 + 工匠 *tiě jiàng*)– кузнец; *шахта* + *рабочий* (矿 + 工人 *kuàng gōng*) – шахтёр.

Процесс порождения номинативных единиц в китайском языке представлен в явном, развёрнутом виде (эксплицитно), в русском языке – в скрытом, свёрнутом виде (имплицитно) и процедурально связан с рекомбинацией стереотипов в русском и китайском языках [3].

Литература

1. Rozwadowski J. Slowotworstwo i znaczenie wyrazow. Warszawa: Wybor pism, 1960. – Т. III. – 270 s.
2. Гордей А.Н. Основания комбинаторной семантики // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. по лексикографии. – Гродно, 2005. – С. 32-35.
3. Овчинникова, А.Н. Процедуральное представление рекомбинации стереотипов в русском и китайском языках / А.Н. Овчинникова, А.Н. Гордей // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты: материалы III межд. науч.-практ. конф. – Бийск, 2006. – С.86-91.